

Способы перевода на якутский язык терминологической лексики и клише в медиатексте (на примере информационной передачи «Вести-Саха»)

М. В. Дмитриева¹, С. В. Иванова²

¹Всероссийская государственная телевизионная и радиовещательная компания ГТРК «Саха»,
г. Якутск, Россия

²Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, г. Якутск, Россия
E-mail: svl.ivanova@s-vfu.ru

Аннотация. В современных средствах массовой информации, включая телевидение, активно используются термины всех отраслей экономики, науки, техники, культуры. Проблема их перевода на якутский язык в республиканских телевизионных передачах является актуальностью данной работы. В Республике Саха (Якутия) телевидение является важной сферой функционирования языка, оказывающей значительное влияние на особенности речевой деятельности аудитории и способствующей распространению нормативных установок речи в условиях русско-якутского двуязычия. Целью статьи является анализ способов перевода на якутский язык терминологической лексики, клише и штампов, используемых в новостном медиатексте информационной передачи «Вести-Саха» государственной телевизионной и радиовещательной компании «Саха» (ГТРК «Саха»). Материал исследования – медиатексты информационной передачи «Вести-Саха» и их переводы на якутский язык. В исследовании использованы метод сплошной выборки, описательный метод, контекстуальный анализ. На основе анализа сделан вывод о переводческих трансформациях: в основном использован трансформационный перевод, калькирование, описательный перевод. Анализ материалов информационной передачи «Вести-Саха» вносит вклад в изучение русско-якутского перевода новостных медиатекстов.

Ключевые слова: русско-якутский перевод, термины, терминологическая лексика, способы перевода терминов, заимствование, трансформационный перевод, калькирование, описательный перевод, средства массовой информации, телевизионные новости, ГТРК «Вести-Саха».

Для цитирования: Дмитриева М.В., Иванова С.В.. Способы перевода на якутский язык терминологической лексики и клише в медиатексте (на примере информационной передачи «Вести-Саха»). *Алтаистика. Altaistics*. 2024, № 3(14), С. 49-57. DOI 10.25587/2782-6627-2024-3-49-57

ДМИТРИЕВА Мария Владимировна – корреспондент ТВ, филиал ФГУП «Всероссийская государственная телевизионная и радиовещательная компания», Государственная телевизионная и радиовещательная компания «Саха», г. Якутск, Россия.

DMITRIEVA Maria Vladimirovna – TV correspondent, All-Russian State Television and Radio Broadcasting Company GTRK «Sakha», Yakutsk, Russia.

ИВАНОВА Саргылана Владимировна – к. филол. н., доцент кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода ИЯКН СВ РФ, ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова», г. Якутск, Россия.

E-mail: svl.ivanova@s-vfu.ru

IVANOVA Sargilana Vladimirovna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Yakut Stylistics and Russian-Yakut Translation Department, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia.

Methods of Translation of Terminological Vocabulary into the Yakut Language and clichés in media text (on the example of the information program «Vesti-Sakha»)

M. V. Dmitrieva¹, S. V. Ivanova²

¹All-Russian State Television and Radio Broadcasting Company GTRK «Sakha», Yakutsk, Russia

² M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia

E-mail: svl.ivanova@s-vfu.ru

Abstract. In modern mass media, including television, terms of all branches of the economy, science, technology, and culture are actively used. The problem of their translation into the Yakut language in republican television programs is the relevance of this work. In the Republic of Sakha (Yakutia), television is an important sphere of language functioning, which has a significant impact on the features of the speech activity of the audience and contributes to the spread of normative attitudes of speech in the conditions of Russian-Yakut bilingualism. The purpose of the article is to analyze the methods of translation into the Yakut language of terminological vocabulary, clichés and clichés used in the news media text of the information program “Vesti-Sakha” of the state television and radio broadcasting company “Sakha” (GTRK “Sakha”). The material of the research is the media texts of the information program “Vesti-Sakha” and their translations into the Yakut language. The study uses the method of continuous sampling, the descriptive method, and contextual analysis. Based on the analysis, a conclusion is made about translation transformations: transformational translation, tracing, and descriptive translation are mainly used. The analysis of the materials of the information program “Vesti-Sakha” contributes to the study of the Russian-Yakut translation of news media texts.

Keywords: Russian-Yakut translation, terms, terminological vocabulary, methods of translating terms, borrowing, transformational translation, tracing, descriptive translation, mass media, television news, GTRK “Vesti-Sakha”.

For citation: Dmitrieva M.V., Ivanova S.V. Ways of Translation of Terminological Vocabulary and Clichés in the Media Text into the Yakut Language (on the Example of the Information Program «Vesti-Sakha»). *Altaistics*. 2024, No 3 (14), Pp. 49-57. DOI 10.25587/2782-6627-2024-3-49-57

Введение

Проблема национального перевода в Республике Саха (Якутия) является актуальной во всех сферах жизнедеятельности общества, включая научно-образовательную, официально-деловую, публицистику и средства массовой информации. Проблема перевода терминов различных сфер и областей жизнедеятельности на якутский язык в республиканских телевизионных передачах является актуальной, так как в настоящее время работа по принятии и утверждению единой терминологии только начинается, так в 2023 г. создана комиссия по терминологии якутского языка при Правительстве региона. Изучение особенностей перевода новостного медиатекста является перспективным научным направлением на сегодняшний день. Цель статьи – проанализировать способы перевода на якутский язык терминологической лексики, клише и штампов, используемых в новостном медиатексте. Материал исследования – медиатексты информационной передачи «Вести-Саха» государственной телевизионной и радиовещательной компании «Саха» (ГТРК «Саха») и их переводы на якутский язык. В исследовании использованы метод сплошной выборки, описательный метод, контекстуальный анализ. В Республике Саха (Якутия) телевидение играет ключевую роль в формировании речевой деятельности аудитории и в распространении нормативных установок речи в условиях русско-якутского двуязычия. Новостные выпуски государственной телевизионной и радиовещательной компании «Саха» (ГТРК «Саха») выходят на двух языках на телеканале «Россия 1», а также на телеканале «Россия 24». Новостные выпуски выходят на двух языках на телеканале «Россия 1», а также тематические передачи, прямые эфиры и информационные выпуски на телеканале «Россия 24».

В информационных передачах ГТРК «Саха» перевод осуществляется часто в сообщениях без закадровой начитки корреспондента, тексты которых читает ведущий в студии, а также в пресс-релизах разных совещаний, мероприятий, отправленных пресс-службами. Например, рассмотрим перевод пресс-релиза о проведении конкурса коневодов: *«В соревновании участвуют всего 19 команд из 11 улусов. А также состоится выставка-продажа лошадей, круглый стол, на котором обсудят развитие табунного коневодства»* – *«Сыл бастын тэрээһинэ Амма удуһугар ытылынна. Манна уопсайа 11 улус түөрэм туйахтааҕа илин-кэлин түһүстэ. Бастын сылгыһыты быһаарар тэрээһингэ 19 хамаанда чабылхай күрэхтэһиини көрдөрдө. Итини сэргэ дьөһөгөй оҕотун быыстапката, атыта, сылгыны иитии боппуруостарын тула мунньах ытылынна»*. В данном примере использован способ лексико-семантической замены – генерализация, замена слов с узким значением словосочетаниями с более широкими значениями – фразеологизмами (*түөрэм туйахтаах, дьөһөгөй оҕото, илин-кэлин түсүһүү*), парными словами (*илин-кэлин*), словосочетаниями с украшающим эпитетом (*сыл бастын тэрээһинэ, чабылхай күрэхтэһиини*). Здесь переводчик используя выразительные средства языка придает тексту яркую экспрессивную окраску, тем самым привлекает внимание телезрителей.

Терминологическая лексика, используемая в медиатексте информационной передачи «Вести-Саха»

Первое определение термина как единицу языка для специальных целей в конце 1980-х гг. дал В. М. Лейчик: «Термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [1, с. 96]. При этом следует отметить, что окончательное определение понятия термин до сих пор не сформулировано.

В якутском языкознании Е. И. Оконешниковым сформулирован ряд следующих тезисов:

- профессиональное употребление в научной, технической и технологической областях знаний, иными словами, профессиональная принадлежность;
- слово приобретает свое терминологическое значение только в составе определенной терминосистемы какой-либо специальной области знаний или деятельности. Термины всегда взаимосвязаны с другими единицами терминологического поля;
- слово-термин – лексическая единица языка, требующая логического определения. Без дефиниции нет термина [2, с. 26].

Как отмечает Е. И. Оконешников, в якутском языке прослеживается несколько способов передачи русских и других, проникающих через русский язык заимствований: 1. эквивалентная передача заимствований, русский термин передается якутским терминированным словом типа *ахсаан* ‘количество’ (физ.), *бэлэс* ‘глотка’ (биол.), *долгун* ‘волна’ (физ.) и т. д. 2. Калькирование (лексические и смысловые кальки): *аабааччы* ‘счетчик’ (физ.), *ааһыны* ‘кассация’ (юрид.), *аалсы* ‘трение’ (физ.) и т. д. 3. Фонетическое адаптирование: *анаалыс* ‘анализ’ (физ.), *араспыска* ‘расписка’ (юрид.), *бириигэбэр* ‘приговор’ (юрид.) и т. д. 4. Термины, проникающие в якутский язык без внешних изменений: *акустика, ампер, дюйм, зонд, линза, плазма, теорема, эмиссия* и т. д. [2, с. 36–38].

Итак, в современном языкознании под термином понимается слово или словосочетание, выполняющее номинативную и дефинитивную функции. В настоящее время термин широко функционирует за пределами научной сферы. В другой сфере термин в результате семантических и формальных изменений теряет свою сущность. К. Я. Авербух разграничивает терминологию и терминологическую лексику, то есть «термин в специальной сфере использования и в общелитературном окружении» [3, с. 101].

Как известно, через медиатекст термин проникает в общее употребление.

Нами проведён анализ использования трансформаций при переводе более 170 терминов и клише, используемых в выпусках информационной передачи «Вести-Саха». Перевод терминологии и клише различных сфер и областей жизнедеятельности на якутский язык не только обогащает словарный запас телезрителей, но и способствует расширению сферы функционирования якутского литературного языка.

Терминологическая лексика, используемая в медиатексте информационной передачи «Вести-Саха», может быть классифицирована следующим образом:

- собственно термины СМИ: *репортаж, сюжет, интервью, корреспондент, синхрон, быһа холбонуу (прямое подключение), анонс, озвучка, верстка, синхрон* и др.;
- термины, используемые в качестве общеупотребительной лексики, потерявшие свои научно-терминологические характеристики, например: *суруналыыс (журналист), эрдээктэр (редактор), сонуннар (новости), комментарий, телеустуудуйа (телестудия)* и др.;
- термины и терминологические словосочетания, заимствованные из различных сфер и областей жизнедеятельности и употребляемые в языке СМИ: *чэбдигирдэр үлэ (профлактика), тиһик (система), хааччах (санкция), тус сыаллаах (целевой), хоруона хамсыга (эпидемия коронавируса)* и др.

Трансформации при переводе терминологической лексики и клише в новостном медиатексте передачи «Вести-Саха»

В ходе исследования выявлены и проанализированы особенности трансформаций при переводе терминологической лексики и клише в новостном медиатексте информационной передачи «Вести-Саха». Лексические трансформации, используемые в рассматриваемом медиатексте:

1. Способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка – **транскрипция и транслитерация**. Способ транскрипции передаёт графически звуковую форму иноязычного слова, например: *ансамбль – ансаамбыл, герой – дьоруой, грант – ыраан, газ – гаас, нефть – ньиэп, населенный пункт – нэһилиэнньэлээх пуун, акция – аахсыһа, инспекция – иниспексийэ, кадр – каадыр, ветеринар – бэтэринээр, закон – сокуон, бюджет – бүддьүөт, мастер – маастар, операция – эһэрээссийэ, программа – бырагыраама, республика – өрөспүүбүлүкэ, контракт / хантараак* и т. д.

Способ транслитерации, то есть трансформация буквенного состава исходного языка на переводимый язык, используется при переводе таких терминов, как: *субсидия, преподаватель, институт, патриотической, чемпионат, технология, спортсмен, вирус, иммунитет, климат, сезон, дворник, волонтер, диспетчер, статистика, рейд, экран, гуманитарная (көмө), кредитнэй кооператив, ревизионнай комиссия, пай, система, коммерческой баан, креативнай индустрия* и т. д.

Также наблюдается использование способов транскрипции и транслитерации при переводе одного термина, из-за отсутствия единой терминологии на якутском языке.

2. Калькирование – использование исконных слов, которые приобретают значение заимствованного слова, например, смысловые кальки (семантические) и структурные кальки (словообразовательные): *дистанционное обучение – тэйиччиттэн үөрэх, наводнение – хаалаан уута, водные объекты – уу эбийиэктэрэ, лесной пожар – ойуур баһаара, частичная мобилизация – быстах хомуур, общая мобилизация – уопсай хомуур, специальная военная операция – анал байыаннай эһэрээссийэ, пожароопасный сезон – баһаартан сэрэхтээх буолуу кэмэ, алкогольные напитки – итирдэр утах, дополнительное финансирование – эбии үбүлээһин, совместное планирование – хардарыта былаан, частное хозяйство – кэ-*

тэх хаһаайыстыба, личная собственность – сирэй бас билии, срок навигации – навигация болдожо, инвестор – үбүлээччи, здравоохранение – доруобуйа харыстабыла, мирный договор – эйлээх дуогабар, злоупотребление властью – былааһы бэйэбэ туһаныы, самоуправление – бэйэни салайыныы, органы местного самоуправления – олохтоох бэйэни салайыныы уорганнара, начальник отдела – салаа салайааччыта, отдел полиции – полиция салаата, государственная информационная система – судаарыстыбаннай иһитиннэри тилигэ, целевая программа – тус сыаллаах бырагыраама, встреча на высшем уровне – үрдүк таһымнаах көрсүүһү, двустороннее соглашение – икки өрүттээх сөбүлэнг, сенокосная кампания – от хампаанньата, подготовка к паводку – халаан уутугар (халаанга) бэлэмнэни, главное направление – сүрүн хайысха, устой общества – уопсастыба тутаах өрүттэрэ, пожароопасный сезон – баһаартан сэрэхтээх кэм, сенокосная кампания – от үлэтин хампаанньата, главное направление – сүрүн хайысха, полезная информация – туһалаах иһитиннэри, сабыылаах көрүү – закрытый показ и т. д.

3. Трансформационный перевод – использование лексико-грамматических трансформаций при переводе безэквивалентной лексики: буллинг – туоратыы, бож – быралгы, искусственный интеллект – онгоһуу өй, детский сад – уһуйаан, конституция – төрүт сокуон, Глава РС (Я) – Ил Дархан, наука – билим, мультфильм – ойуулук, музей – түмэл, пиломатериал – эрбэммит мас, кондитерские изделия – бурдук ас, предприниматель – урбаанньыт, производство – онгортон таһаарыы, профилактические работы – чэбдигирдэр үлэ, налог – түһээн, пандемия – хамсык, финансирование – үбүлээһин, оценка – сыанабыл, номинация – аат, информация – иһитиннэри, линия – ситим, горячая линия – суһал ситим, отопление – иттии, оценка – сыанабыл, маломерные суды – дьобус уу аала, система – тиһик, дирекция биологических ресурсов – айылҕа баайын салалтата, детский коворкинг центр – оҕону түмэр киин и т. д.

4. Описательный перевод – описание средствами другого языка обозначенного понятия: водозабор – ууну мунньар хомо, инаугурация – дуоһунаска кирии, коррупция – уоран сизһин, лесопитомник – мас үүннэрэр сир, водохранилище – уу хаайар сир, доброволец – баҕа өттүнэн барааччы, патриотизм – дойдуга бэриниһилээх буолуу, праймериз – барылаан куоластааһын и т. д.

5. Вариантный перевод терминов и клише, то есть журналистами часто используются несколько вариантов одного термина:

Ветхий дом – хаарбах дьыэ / хаарбах туруктаах дьыэ;

дирекция биологических ресурсов / биологический ресурса дирекцията / айылҕа баайын салалтата;

детский коворкинг центр / оҕо коворкинг киинэ / оҕону түмэр киин;

единый государственный экзамен – биир кэлим судаарыстыбаннай эксээмэн / биир кэлим государственной экзамен;

инвалид – инбэлиит / доруобуйаларынан хааччахтаах дьон;

инвестор – инвестор / үбүлээччи;

пенсия – биэнсийэ / бочуоттаах сынньалан;

пилотный проект – пилотнай бырайыак / быстах кэмнээх тургутуу бырайыак;

мобилизация – мобилизация / хомуур;

санкция – санкция / хааччах;

циклон – циклон / сис былыт;

метео-агро прогноз – метео-агро сылыктааһын / күн-дьыл туруга үүнүүгэ дьайыытын сылыктааһын;

креативный кластер – креативнай кластер / айымньы киинэ и др.

Перевод терминологии, клише и штампов с соблюдением узуальных норм

В медиатексте новостных передач ГТРК «Саха» наблюдается стремление к соблюдению узуальных норм якутского языка. Например, *превышение грузоподъемности – уйугу куоһарыы, к слову – манна дабаһан эттэххэ, автотранспорт – тимир көлө, дорожные происшествия – суол саахала* и др.

Перевод с использованием парных слов: *признанный народом – дьон-сэргэ биһирэбиллэн ылбыт, бродяжничать – ускул-тэскил сылдьар* и др.

Исконно якутских фразеологизмов, фразеологических оборотов: *честно говоря – кыр-дьыгы кистээбэккэ эттэххэ, бесконечно много – кэмэ суох элбэх, так много, что невозможно рассчитать – киһи ааһан сиппэт, битый час – күөс быстыһа, в мгновение ока – көрүүх бэтэрээ өттүгэр, след простыл – сурахтыын сүттэ, труд в поте лица – хара көлөһүн* и др.

Но кроме этого встречаются и дословные переводы, нарушающие литературную норму якутского языка: *замороженная рыба является деликатесом – тонгоруллубут балык ураты ас быһытынан биллэр* (вместо: *тонг балык*), *долгие годы преданно работал – өр сылларга бэриниһэлээхтик үлэлээбитэ* (вместо: *уһуннук үлэлээбитэ / харыс да халбарый-бакка үлэлээбитэ*), *долгие холода – уһун тымныы* (вместо: *өр тымныы турда*), *обеспечивает безопасность – куттал суох буолуутун хааччыйар* (вместо: *кимтэн / туохтан эмит көмүскүүр, харыстыыр*), *мягкая зима – сымнаһас кыһын* (вместо: *сылаас кыһын*), *деньги любят счет – харчы ааһары / аабылларын таптыыр, время поджидает – бириэмэ ыган иһэр* (вместо: *бириэмэ кэмчи / кылгас*) и др.

Особенности трансформаций при переводе новостного медиатекста

Регулярно воспроизводимыми темами средств массовой информации являются такие темы, как политика, бизнес, культура, спорт, новости международной, региональной жизни и др. Здесь имеет значение лингвокультурный фактор, то есть имеются постоянные темы, характерные для определенного региона. Так, например, некоторые темы в новостных выпусках информационной передачи «Вести-Саха» повторяются ежегодно или ежесезонно. Регулярно воспроизводимые темы, отражающие национально-культурную специфику того или иного медиаландшафта, считаются темами, вызывающими повышенный интерес [4].

По нашим наблюдениям, регулярными темами новостных передач телеканалов республики являются освещение ситуации во время весеннего паводка, лесных пожаров, летнего сенокоса, подледной рыбалки – мунха, летнего праздника – ысыах и др.

В ходе исследования выявлены и проанализированы некоторые особенности трансформаций при переводе текстов с регулярными темами информационной передачи «Вести-Саха».

В таких текстах из-за повторяемости тем журналистами используются штампы и клише, то есть фиксированные речевые обороты. В большом энциклопедическом словаре Т. Г. Винокур, под редакцией В. Н. Ярцевой, штамп рассматривается как стилистически окрашенное средство речи, отложившееся в коллективном сознании носителей данного языка как устойчивый, «готовый к употреблению» и потому наиболее «удобный» знак для выражения определенного языкового содержания, имеющего экспрессивную и образную нагрузку» [5, с. 588]. А в лингвистическом словаре-справочнике Д. Э. Розенталя, М. А. Теленковой клише считается готовым, воспроизводимым в определенных ситуациях и сферах общения оборотом, который лаконично выражает мысль и не вызывает негативного отношения со стороны адресата [6]. Готовые речевые формулы с четкой семантикой в СМИ облегчают коммуникацию, экономят усилие и время журналистов, при этом лаконично выражают мысль.

В медиатексте, рассказывающем о весеннем паводке, используются такие способы перевода штампов и клише:

– трансформационный перевод: *ледостав* – *муус халбаһата*, *ледоход* – *көмүөл мууһа*, *вскрытие реки* – *өрүс эстиитэ*, *наводнение* – *халаан*, *половодье*, *паводок* – *халаан уута*, *снижение уровня воды* – *уу түһүүтэ* и др.;

– калькирование: *уровень воды* – *уу таһыма*, *максимальный сток* – *мунутуур таһым*, *превышение максимального стока* – *мунутуур таһымы куоһарыы*, *нижняя кромка* – *муус алын кирбиитэ*, *верхняя кромка* – *муус үөһээ кирбиитэ*, *протяженность ледохода* – *көмүөл халбаһатын устата*, *состояние паводка* – *халаан туруга* и т. д.

Пример текста: *Өрөспүүбүлүкэ өрүстэригэр мунутуур таһымы куоһарыы бэлиэтэмэт. Өлүөнэ өрүскэ көмүөл мууһа билигин Өлүөхүмэ оройуонун Хоро нэһилиэгин аннынан устар. Уу таһыма 688 сантымыатыр. Мунутуура 1 миэтэрэ. Муус үөһээ кирбиитэ Өлүөхүмэ Нөөрүктээйиитигэр бэлиэтэнэр. Муус халбаһатын устата 150 килэмиэтир («Вести-Саха»).* Как видно из примера, в переводе гидрологических терминов, обозначающих паводок, используются способы эквивалентной передачи заимствований и калькирование, при которых обозначаются терминологическое содержание и сохраняются национальные формы.

В медиатексте, посвященному сенокосным работам, используются следующие способы перевода клише и штампов:

– трансформационный перевод: *предстоящая зимовка* – *быйылгы кыстык*, *угодьё* – *ходуһа*, *покосное угодьё* – *ходуһа сирэ*; *начало сенокоса* – *ходуһаҕа кириии* и др.;

– калькирование: *заготовка сена* – *от бэлэмэ*, *план выполнен* – *былаан туолла*, *план перевыполнен* – *былаан куоһарылынна*, *зимовка скота* – *сүдүһү кыстыга*, *труднодоступные участки* – *ыраах тайаан сытар ходуһалар* и т. д.

Пример медиатекста о сенокосе и его перевод: *В Якутии заготовлено более 328 тысяч тонн сена. План кормовой заготовки на предстоящую зимовку выполнен на 71%, план преодолел рубеж. В этом году план по заготовке сена составляет 459 307 тонн и 23 885 тонн силоса. В настоящее время на помощь хозяйствам и предприятиям пришли 172 сформированные мобильные бригады. На заготовке кормов они работают в основном на труднодоступных участках («Вести-Саха») – ‘Саха сиригэр оттоохун хаамыыта болдьох быһыытынан баран иһэр. Күн бүгүн 328 тыһ туонна от бэлэмнэннэ, онон былаан 71% туолла. Ол курдук, быйылгы от былаана 459 тыһ 307 туонна, оттон сиһлэс 23 тыһ 885 туонна бэлэмнэниэхтээх. Билигин хаһаайыстыбаларга көмөбө 172 мобильнай биригээдэ табыста. Тустаах биригээдэлэр сүрүннээн ыраах тайаан сытар ходуһаларга оттуулар’.*

В данном примере использован способ грамматической трансформации – объединение предложений: *В Якутии заготовлено более 328 тысяч тонн сена. План кормовой заготовки на предстоящую зимовку выполнен на 71% – ‘Саха сиригэр оттоохун хаамыыта болдьох быһыытынан баран иһэр. Күн бүгүн 328 тыһ туонна от бэлэмнэннэ, онон былаан 71% туолла’.*

В медиатексте, посвященном лесным пожарам, используются следующие способы перевода штампов и клише:

– калькирование: *оперативная сводка* – *суһал иһитиннэрии*, *лесные пожары* – *ойуур баһаара*, *режим чрезвычайного положения* – *ыксаллаах быһыы-майгы эрэһиимэ*, *ведутся работы по тушению пожаров* – *ойуур баһаарын умуруорууга үлэ ыытыллар*, *зарегистрированы пожары* – *баһаар бэлиэтэннэ*, *служба наземной охраны лесов* – *ойууру сиригэр харыстааһын сулууспата*, *необходимость соблюдения требований пожарной безопасности в лесу* – *ойуурга уоттан сэрэхтээх буолуу ирдэбилин тутуһар наадата*, *основные*

усилия направлены на защиту населенных пунктов от природных пожаров – сүүрүн күүс ойуур баһаарыттан нэһилиэнньэлээх пууннары / дьон олорор сириҥ көмүскүүргэ / уурулунна / бырабылынна и др.;

– трансформационный перевод: действующие пожары – ойуур умайар, локализованы пожары – умуруоруллубут баһаар, задействована техника – тизхиньикэ үлэлиир, привлечены в тушении пожаров – баһаары умуруорууга үлэлиллэр, труднодоступные земли лесного фонда – киһи кыайан тиийбэт ойуура, удаленные земли лесного фонда – ыраах тайаан сытар ойуур, пожароопасная обстановка 4 класса – 4-с үрдүк кылаастаах баһаар и др.

Пример медиатекста о лесных пожарах и его перевод на якутский язык: 1. По оперативным данным «Авиалесоохраны», на территории региона действует 264 природных пожара, за сутки ликвидировано 75, на тушение привлекалось 2714 человек и 320 единиц техники. 2. Основные усилия Главного управления направлены на защиту населенных пунктов от природных пожаров, на территории Горного, Мегино-Кангаласского, Усть-Майского и Томпонского районов, задействованы специалисты регионального управления МЧС России, также в Усть-Майском районе применялась авиация ведомства, за сутки проведено 35 сбросов и слито 105 тонн воды. 3. Минэкология Якутии напоминает гостям и жителям республики о необходимости соблюдения требований пожарной безопасности в лесу («Вести-Саха») – ‘ 1. «Авиалесоохрана» суһал иһитиннэриитинэн, Саха сиригэр барыта 264 ойуур баһаара бэлиэтэнэр. 2. Горнай, Мэнгэ-Хангалас, Уус-Майа уонна Томпо улуустарыгар ойуур баһаарын утары үлэ күүһүрдэ. Уоту умуруорууга 2714 киһи уонна 320 тизхиньикэ үлэлиир. Манна ыксаллаах быһыы-майгы министиэристибэтин эрэгийиэннээҕи тэрилтэтин анал үлэһиттэрэ уонна Уус-Майа улууһугар авиация туһанылынна. Суукка иһигэр 35 парашютист түһэн уоту умуруорууга үлэлээтэ, 105 туюнна уу кутулунна. 3. Саха сириҥ экологияҕа министиэристибэтэ өрөспүүбүлүкэ олохтоохторугар уонна ыалдьыттарыгар баһаартан сэрэхтээх буолуу ирдэбилиҥ тутуһары санатар’.

В данном примере использованы грамматические трансформации как разделение предположений (1, 2). Также наблюдается лексико-семантическая замена – конкретизация, то есть замена слов исходного языка с с более широкими значениями, более узкими (с детальными описаниями) предметно-логическими значениями (проведены 35 сбросов – 35 парашютист түһэн уоту умуруорууга үлэлээтэ, слито 105 тонн воды – 105 туюнна уу кутулунна). Применение в контексте данной трансформации обусловлено тем, что использованы узкоспециальные термины («сбросы», «слить»), что могут быть непонятными получателю перевода.

Заключение

В условиях билингвизма перевод играет ключевую роль в сохранении национальных языков и расширении их функционального диапазона. Качественный перевод новостных медиатекстов требует точной передачи содержания оригинала. Якутская терминология, находящаяся на этапе стабилизации, через средства массовой информации может значительно пополнить лексику якутского языка и обеспечить его функциональную эффективность.

В рамках данного исследования нами проведен анализ использования трансформаций в новостных медиатекстах информационной передачи «Вести-Саха» государственной телевизионной и радиовещательной компании «Саха» (ГТРК «Саха») и выявлены такие способы перевода терминологии, клише и штампов, как транскрипция и транслитерация, калькирование, трансформационный и описательный перевод. Из них преобладание и особая роль лексических и лексико-грамматических трансформаций. Необходимо отметить, что особенностью перевода русскоязычных медиатекстов ГТРК «Саха» на якутский язык

является стремление к соблюдению узусных и грамматических норм якутского языка, участвующих в функции обеспечения эквивалентности перевода.

Распространенными в новостных медиатекстах терминами являются термины, заимствованные из других сфер, что показывает, что средства массовой информации тесно связаны со всеми областями общества.

Литература

1. Лейчик, В. М. Терминоведение : предмет, методы, структура. – [4-е изд., испр. и доп.] / В. М. Лейчик. – Москва : ЛИБРОКОМ, 2006. – 256 с.
2. Оконешников, Е. И. Лингвистические аспекты терминологии саха. : (на материале общ. и отраслевой лексикографии) / Е. И. Оконешников ; Акад. наук Респ. Саха (Якутия), Ин-т гуманитар. исслед. – Якутск : СО РАН, Якут. фил., 2004. – 195 с.
3. Авербух, К. Я. Терминологическая вариативность : теоретический и прикладной аспекты / К. Я. Авербух // Вопросы языкознания. – 1986. – № 6. – 38–49 с.
4. Добросклонская, Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов / Т. Г. Добросклонская. – Москва, 2000. – URL: <https://linguistics-online.narod.ru/index/0-81> (дата обращения: 24.09.2024)
5. Винокур, Т. Г. Штамп / Т. Г. Винокур // Большой энциклопедический словарь. Языкознание ; под ред. В. Н. Ярцевой. – Москва, 1998. – 588–589 с.
6. Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – Москва : Просвещение, 1976. – 543 с.

References

1. Leychik VM. Terminology: subject, methods, structure. 4th ed. Moscow: LIBROKOM, 2006:256 (in Russian).
2. Okoneshnikov EI. Linguistic aspects of Sakha terminology: (based on the material of general and industrial lexicography). Yakutsk: Acad. Sci. Rep. Sakha (Yakutia), Institute of Humanities research, 2004:195 (in Russian).
3. Averbukh KY. Terminological variation: theoretical and applied aspects. Questions of linguistics. 1986;6:38–49 (in Russian).
4. Dobrosklonskaya TG. Issues of studying media texts. Moscow, 2000. Available from: <https://linguistics-online.narod.ru/index/0-81> [Accessed: 24 September 2024]
5. Vinokur TG. Stamp. In: Yartseva VN (ed.). Big Encyclopedic Dictionary. Linguistics. Moscow, 1998:588–589 (in Russian).
6. Pozental DE., Telenkova MA. Dictionary and reference book of linguistic terms. Moscow: Prosveshchenie, 1976:543 (in Russian).